



BISPO, Alexandra dos Santos. As cantilenas do Rei-Rainha. Obra híbrida. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-4. ISSN 2527-080X.

AS CANTILENAS DO REI-RAINHA OBRA HÍBRIDA

Alexsandra dos Santos Bispo¹

1.

As Cantilenas do Rei-Rainha, de Leda Miranda Hühne (1934), publicado em 1988, é poema épico-lírico composto de 139 páginas com cinco subdivisões internas: “CONFRONTO”, “ENREDOS”, “PROTESTOS”, “DESTERRO” e “CONTRAPONTO” num total de 1.563 versos. Apresenta variados padrões métricos e estróficos, e uma compleição estética que sugere herança concretista. A narração se faz na 1ª pessoa, com a presença da dupla instância de enunciação, a lírica e a narrativa, apresentando uma perspectiva temporal remete a um passado medieval, já que o eu lírico/narrador vê-se na experiência de estar no castelo do “Rei-Rainha”. A matéria épica da obra, a resistência ao autoritarismo, mostra, de forma simbólica, ou arquetípica, o jogo de poder político que existe na sociedade e o todo o contexto envolvido no enfrentamento heroico ao sistema autoritário. Também se reconhece no texto a fusão da dimensão real com a mítica. Em seu plano histórico, apresentam-se questões sociais e políticas relacionadas

¹ Mestranda em Estudos Literários (PPGL/UFES). Membro do GT 5 do CIMEEP.

com a ditadura militar no país, entretanto, tudo é caracterizado a partir de uma estrutura alegórica que simula a aristocracia emblemática do “Rei-Rainha” e a projeção da “plebe” como o herói coletivo que enfrenta uma estrutura rígida e opressora. Já o plano maravilhoso constitui-se pela vivência subjetiva, metafórica e filosófica dessa realidade histórica, ou seja, história e mito se fundem, a partir do investimento do plano literário de composição dos referentes histórico e mítico, o que define seu caráter pós-moderno.

(Alexsandra dos Santos Bispo – PPGL/CIMEEP/UFS)

2.

As Cantilenas do Rei-Rainha, de Leda Miranda Hühne (1934), fue publicado en 1988. Es un poema épico lírico de 139 páginas con cinco subdivisiones internas: “CONFRONTO” [CONFRONTACIÓN], “ENREDOS” [TRAMAS], “PROTESTOS” [PROTESTAS], “DESTERRO” [DESTIERRO] y “CONTRAPONTO” [CONTRAPUNTO] y un total de 1,563 versos. Presenta diversos patrones métricos y estróficos, y una tez estética que sugiere una herencia concreta. La narración se realiza en primera persona, con la presencia de la doble instancia de enunciación, la lírica y la narrativa, presentando una perspectiva temporal que se refiere a un pasado medieval, ya que el yo lírico / narrador se encuentra en la experiencia de estar en el castillo del “Rey-Reina”. La cuestión épica de la obra, la resistencia al autoritarismo, muestra, de manera simbólica o arquetípica, el juego de poder político que existe en la sociedad y todo el contexto involucrado en la confrontación heroica con el sistema autoritario. El texto también reconoce la fusión de la dimensión real con la mítica. En su plan histórico, hay problemas sociales y políticos relacionados con la dictadura militar en el país, sin embargo, todo se caracteriza por una estructura alegórica que simula la aristocracia emblemática de la “Rey-Reina” y la proyección de la “plebe”. El héroe colectivo frente a una estructura rígida y opresiva. El plan maravilloso está constituido por la experiencia subjetiva, metafórica y filosófica de esta realidad histórica, es decir, la fusión de la historia y el mito, a partir de la inversión del plano literario de composición de los referentes históricos y míticos, que define su carácter posmoderno.

(Alexsandra dos Santos Bispo – PPGL/CIMEEP/UFS. Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

As cantilenas do Rei-Rainha [Les cantilènes du Roi-Reine] (1934), de Leda Miranda Hühne, publié en 1988, est un poème épique-lyrique de 139 pages avec cinq subdivisions internes: "CONFRONTO" [CONFRONTATION], "ENREDOS" [HISTOIRES], "PROTESTOS" [MANIFESTATIONS], "DESTERRO" [BANNISSEMENTS] et "CONTRAPONTO" [CONTREPOINT], totalisant 1.563 versets. Il présente des modèles métriques et strophiques variés, ainsi qu'un teint esthétique qui suggère un héritage concrétiste. La narration est faite à la première personne, avec la présence de la double instance de l'énonciation, du lyrique et du récit, la présentation d'une perspective temporelle renvoie à un passé médiéval, puisque le je lyrique/narrateur lui-même se trouve dans l'expérience d'être dans le château du "Roi-Reine". La matière épique de l'œuvre, la résistance à l'autoritarisme, montre, de manière symbolique ou archétypale, le jeu de pouvoir politique existant dans la société et le contexte global de la confrontation héroïque avec le système autoritaire. Le texte reconnaît également la fusion de la dimension réelle et de la dimension mythique. Dans son plan historique, il y a des problèmes sociaux et politiques liés à la dictature militaire dans le pays. Cependant, tout est caractérisé par une structure allégorique qui simule l'aristocratie emblématique du "Roi-Reine" et la projection de la "plébé" le héros collectif face à une structure rigide et oppressante. Le plan merveilleux est déjà constitué par l'expérience subjective, métaphorique et philosophique de cette réalité historique, c'est-à-dire que l'histoire et le mythe se confondent, à partir de l'investissement du plan littéraire de composition des référents historique et mythique, qui en définit le caractère postmoderne.

(Alexsandra dos Santos Bispo - PPGL/CIMEEP/UFS. Traduction française de Christina Ramalho)

4.

As cantilenas do Rei-Rainha [The Cantilenas of the King-Queen], by Leda Miranda Hühne's (1943), published in 1988, is an 139-page epic-lyric poem with five internal subdivisions: "CONFRONTO" [CONFRONTATION], "ENREDOS" [STORYLINES], "PROTESTOS" [PROTESTS], "DESTERRO" [EXILE] e "CONTRAPONTO" [COUNTERPOINT], totaling 1,563 verses. It presents varied metric and strophic patterns, and an aesthetic

complexion that suggests concretist inheritance. The narration is made in the first person, with the presence of the double instance of enunciation, the lyric and the narrative, presenting a temporal perspective refers to a medieval past, since the lyric/narrator finds himself in the experience of being in the castle of the “King-Queen”. The epic matter of the work, the resistance to authoritarianism, shows, in a symbolic or archetypal way, the political power play that exists in society and the whole context involved in the heroic confrontation with the authoritarian system. The text also recognizes the fusion of the real dimension with the mythical one. In its historical plan, there are social and political issues related to the military dictatorship in the country, however, everything is characterized from an allegorical structure that simulates the emblematic aristocracy of the “King-Queen” and the projection of the “plebe” as the collective hero facing a rigid and oppressive structure. Already the wonderful plan is constituted by the subjective, metaphorical and philosophical experience of this historical reality, that is, history and myth merge, from the investment of the literary plane of composition of the historical and mythical referents, which defines its postmodern character.

(Alexsandra dos Santos Bispo - PPGL/CIMEEP/UFS. English translation by Christina Ramalho)